

MYS 36 – EMIP 636

Computus, ባሕረ፡ ሐሳብ፣ Excerpt from Computus, *Abušahər*, አቡሻህር, Computus of Demetrius, *Hasab Dəməṭaros*, ሐሳብ፡ ድሜጥሮስ፡

Parchment, 195 x 150 x 32 mm, four Coptic chain stitches attached with
bridle attachments to rough-hewn boards of the traditional wood,
protection quire + 7 full quires, ii + 62 folios, top margin 18–22 mm,
bottom margin 32–38 mm, fore edge margin 15 mm, gutter margin 10
mm, ff. 1r–57v two columns, 27–28 lines, Gəəz, twentieth century.
Quire descriptions: quires 1–5 and 7 balanced; protection quire and quire 6
adjusted balanced.

Major Works:

1. Ff. 1r–41v: Computus, *Bahərä Hasab*, ባሕረ፡ ሐሳብ፣ in Amharic. For
a detailed study of the computus, see Otto Neugebauer, *Ethiopic
Astronomy and Computus*, (Vienna: Verlag der Österreichischen
Akademie der Wissenschaften, 1979); and Getatchew Haile (ጌታቸው፡
ጌይሌ), ባሕረ፡ ሐሳብ፡ የዘመን፡ ቆጠራ፡ ቅርሳችን፡ ከታሪክ፡ ማስታወሻ፡ ጋር፡
(Collegeville, Minnesota, 1993 EC).
በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ፡ . . . ንዌጥን ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጽሐፈ ፡
ባሕረ ፡ ሐሳብ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምቅድመ ፡ ዓለም ፡ እንደ ፡ ዛሬ ፡ ሁሉ ፡
በጁት ፡ በ፫ት ፡ ስለ ፡ ክብሩ ፡ በባሕርዩ ፡ እንደ ፡ ቀረ ፡ አይቶ ፡ ዓለምን ፡
ልፍጠር ፡ ብሎ ፡ አለበ ፡ አበቦም ፡ አልቀረ ፡ ፈጠረ ፡ ሕፈጥርም ፡
መላእክትና ፡ ሰውን ፡ ሰሙን ፡ ለመቀደስ ፡ ክብሩን ፡ ለመውረስ ፡
ፈጥሮአቸዋል ፡ የቀረውን ፡ ፍጥረት ፡ ግን ፡ ለአንክሮ ፡ ለተዘክሮ ፡ ለምግብ ፡
ሥጋ ፡ ለምግብ ፡ ነፍስ ፡ ፈጠረ ፡ ወኮሉ ፡ ዘተፈጥረ ፡ ለመፍቅደ ፡
ነባብድን ፡ ሶ ፡ እምኔሆሙ ፡ ለምህሮ ፡ ወሶ ፡ እምኔሆሙ ፡ ለተገብሮ ፡
እንዘ ፡ ኢየሁድግ ፡ ርእሶ ፡ ዘእንበለ ፡ ሰማእት፡ . . .
2. Ff. 22r–25v: Excerpt from Computus, *Abušahər*, አቡሻህር፣,
attributed, in this manuscript, to John.
ይህ ፡ መጽሐፍ ፡ አቡሻህር ፡ የተባለ ፡ ዮሐንስ ፡ የጻፈ ፡ መጽሐፍ ፡ ነው ፡
በዚህ ፡ መጽሐፍ ፡ የፀሐይን ፡ የጨረቃን ፡ የከዋክብትን ፡ ነገር ፡ ይናገራሉ ፡
ከጨረቃ ፡ ከዋክብት ፡ አስቀድሞ ፡ የፀሐይን ፡ ነገር ፡ ይናገራሉ ፡ ዓለም ፡
የተፈጠረበት ፡ ዕለተ ፡ ዕሁድ ፡ ጥንተ ፡ ዕለት ፡ ዕፅው ፡ የተፈጠሩበት ፡
ዕለተ ፡ ሠሉስ ፡ ጥንተ ፡ ቀመር ፡ ብርሃናት ፡ የተፈጠሩበት ፡ ዕለት ፡ ረቡዕ ፡
ጥንተ ፡ ፀሐይ ፡ ይባላል ፡ . . .
3. Ff. 25v–27v: The story of how the computus was revealed to
Demetrius.
በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ፡ . . . ንዌጥን ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡
ይኸ ፡ መጽሐፍ ፡ መርህ ፡ እውራን ፡ ባሕረ ፡ ሐሳብ ፡ ይባላል ፡
እውራን ፡ የተባሉ ፡ ሰወች ፡ ናቸው ፡ አላዋቆችን ፡ ያሳውቃልና ፡

**አንድም ፡ ዕውራን ፡ የተባሉ ፡ አዝማን ፡ ናቸው ፡ ያልታወቁትን ፡
አዝማን ፡ የሚያሳውቅ ፡ ስለሆነ፡ . . .**

4. Ff. 28r–41v: Series of calendar tables, **ሠንጠረዥ**, arranged in columns: computation cycle (**awədä qāmār**, i.e., according to the 532–year cycle), cycle of epact (**awədä abäqte**, i.e., according to the 19–year cycle), birth of epact (**lädätä abäqte**), **ፆገላሜ** (the 13th month), cycle of the year (**awədä amät**, i.e., according to the 365–day solar cycle or the 354–day lunar cycle), feast of John (**älätä Yoḥannēs**), solar epact (**täntyön**), epact (**abäqte**), feast of trumpets (**mätqə**, i.e., Jewish New Year), nights from the new moon (**šärqä. lelit**, i.e., from the beginning of month), fasting of the Jews (**šomä ayhud**), unleavened bread (**mäšälät**, i.e., Passover), nights from the new moon (**šärqä. lelit**), fasting of Nineveh (**Nänäwe**), Lent (**bä'atä šom**, lit., beginning of the fast), Day of Passover (**älätä fəšh**), nights from the new moon (**šärqä. lelit**), Easter (**fasika**).
5. Ff. 42r–56v: Computus of Demetrius, patriarch of Alexandria (189–232), *Ḥasab Demeṭeros*, **ሐሳብ፡ ድሜጥሮስ፡**, making computations from the creation of the world up to the end of the world, in *GəḂz*.
**በሰመ ፡ አብ ፡ ወወልድ፡ . . . ንቀድም ፡ በረድኤት ፡ እግዚአብሔር ፡ ዜና ፡
አርአስት ፡ ሐሳብ ፡ እምፍጥረት ፡ ዓለም ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜት ፡ ዓለም ፡
ወነገሩኒ ፡ በእንተ ፡ ምሥጢረ ፡ አቅማር ፡ ወግብረ ፡ ዓመታት ፡ ወክፍለ ፡
ሰንበታት ፡ ወሱባኤሆሙ ፡ ወኢዮሴላት ፡ ወዑደት ፡ እንድትትዮን ፡ ወክፍለ ፡
ጳጉሜን ፡ ወሐሳብ ፡ ሰማይ ፡ ወሐሳብ ፡ ምድር ፡ ወሐሳብ ፡ ፀሐይ ፡
ዘይትበህል ፡ አበቅቱ ፡ ፀሐይ ፡ ወአበቅቱ ፡ ወርህ ፡ ወዕለት ፡
መጥቅፅ፡ . . .**
6. Ff. 57rv: Names of the months, *Asəmatä Awərah*, **አሰማተ፡ አውራጎ፡**, in Egyptian, Coptic, Afəṛəngi (French), Islamic (Arabic), Hebrew, Rome (Latin), Syriac, Greek, and Arabic.

Miniatures:

1. F. 58r: Map of the earth in concentric boxes, organized around the cardinal points. Ocean surrounds the whole. East (at the top) is the place for the righteous (moving toward center) ocean, desert, land with snow, paradise for the righteous, the creation with people. North (at the left) is the land of the living and Sheol. South (at the right) is the land of the blessed. West (at the bottom) is the place for sinners.
2. F. 61r: Diagram of the path of the Zodiac through the heavens from East (bottom) to West (top) for the months of Ṭərr (left) and Yäkkatit (right).

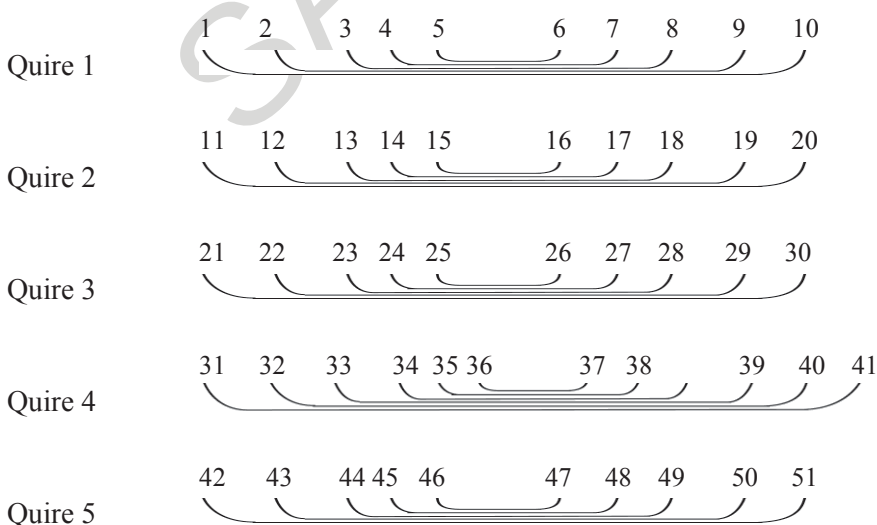
3. F. 61r: Diagram of the path of the Zodiac through the heavens from East (bottom) to West (top) for the months of Mäggabit (left) and Miyazya (right).
4. F. 61r: Diagram of the path of the Zodiac through the heavens from East (bottom) to West (top) for the months of Gənbət (left) and Säne (right).

Notes:

1. Ff. i r(ecto)-ii v(erso), 58v–60v and 62v: blank.
2. F. 22r: note of authorship: “This book, which is called Abu šahər, is written by John, and tells about the computus of the sun and moon and stars.”
3. Decorative designs: ff. 22r, 52r (a line of alternating red and black dots); f. 25v (multiple full stops).
4. Scribal intervention: words of text are written interlinearly (ff. 1v, 2rv, 3r, 4r, etc.); and in the upper margin with a symbol (⊥) marking the location where the text is to be inserted (ff. 4r, col. 2, line 11; 4v, col. 1, line 7; 5v, col. 1, line 7; 6r, col. 1, line 11; 7r, col. 2, line 3; 7v, col. 1, line 16), and in another case where the symbol (⊥) is used (ff. 7v, 20r, 23r, 43r); erasure markings are visible (f. 19v).

Quire Map

Protection Quire:



Quire 6 52 53 54 55 56 57 58
 Folio stub visible between ff. 54 and 55.

Quire 7 59 60 61 62

MYS 37 – EMIP 637

Antiphony for the Fast of Lent, êO" ÅÖ"

Parchment, 170 x 126 x 55 mm, four Coptic chain stitches attached with bridle attachments to rough-hewn boards of the traditional wood, covered with tooled leather, linen is visible between the turn-ins, protection quire + 13 full quires, iv + 125 folios, top margin 17 mm, bottom margin 30 mm, fore edge margin 10 mm, gutter margin 7 mm, ff. 1r–122r two columns, 19 lines, Gəḏz, twentieth century. Single-slip *maḥdär*.

Quire descriptions: protection quire and quires 1–10 and 12 balanced; quires 11 and 13 adjusted balanced. Navigation system: marginal notation throughout.

Major Works:

Ff. 1r–122r: Antiphony for the Fast of Lent, *Ṣomä Dəgg^wa*, ጾመ፡ ድጓ፡. EMM 1135; Bernard Velat, *Ṣom Deggua. Antiphonaire du carême. Quatre premières semaines*, PO 32.1–2 (1966) and 32.3–4 (1969); and AŞZ 1–101, and see now, Kay Kaufman Shelemay and Peter Jeffery, eds, *Ethiopian Christian Religious Chant: An Anthology* (Madison, WI: A-R Editions, Inc., 1993–1997); *Introduction*, Volume I (1993); *Performance*, Volume 2 (1994); and *History of Ethiopian Chant*, Volume 3 (1997). The text begins:

ናሁ ፡ ወጠንኩ ፡ ጽሒፈ ፡ ጾመ ፡ ድጓ ፡ በሥምረተ ፡ እግዚአብሔር ፡
 አሜን ፡ በመሐትወ ፡ ድራረ ፡ ጾም ፡ በ፪ ፡ ዘወረደ ፡ አምላክሉ ፡ አይሁድ ፡
 ሰቀሉ ፡ ወሚመ ፡ ኢያሕመሩ ፡ እግዚአ ፡ ነሱ ፡ ዘያሐዩ ፡ በቃሉ ፡ ...

1. Ff. 1r– 18v: First Week, *Maḥtəwä drarä ṣom*, መገትወ፡ ድራረ፡ ጾም፡.
 ዘወረደ፡ አምላሰሉ፡ አይሁድ፡ ሰቀሉ፡ ወሚመ፡ ኢያሕመሩ፡ . . .
2. Ff. 18v–31r: Second Week, *Qəddəst*, ቅድስት፡.
 ዛቲ፡ ዕለት፡ ቅድስት፡ ይእቲ፡
3. Ff. 31r–45v: Third Week, *Məḥ^wrab*, ምክራብ፡.
 በዕለተ፡ ሰንበት፡ ቦክ፡ ኢየሱስ፡ ምክራብ፡ አይሁድ፡ . . .
4. Ff. 45v–58v: Fourth Week, *Mäzag^wu*, መፃጉዕ፡.
 ውክቱ፡ እግዚአ፡ ለሰንበት፡ ወአቡሃ፡ ለምሕረት፡

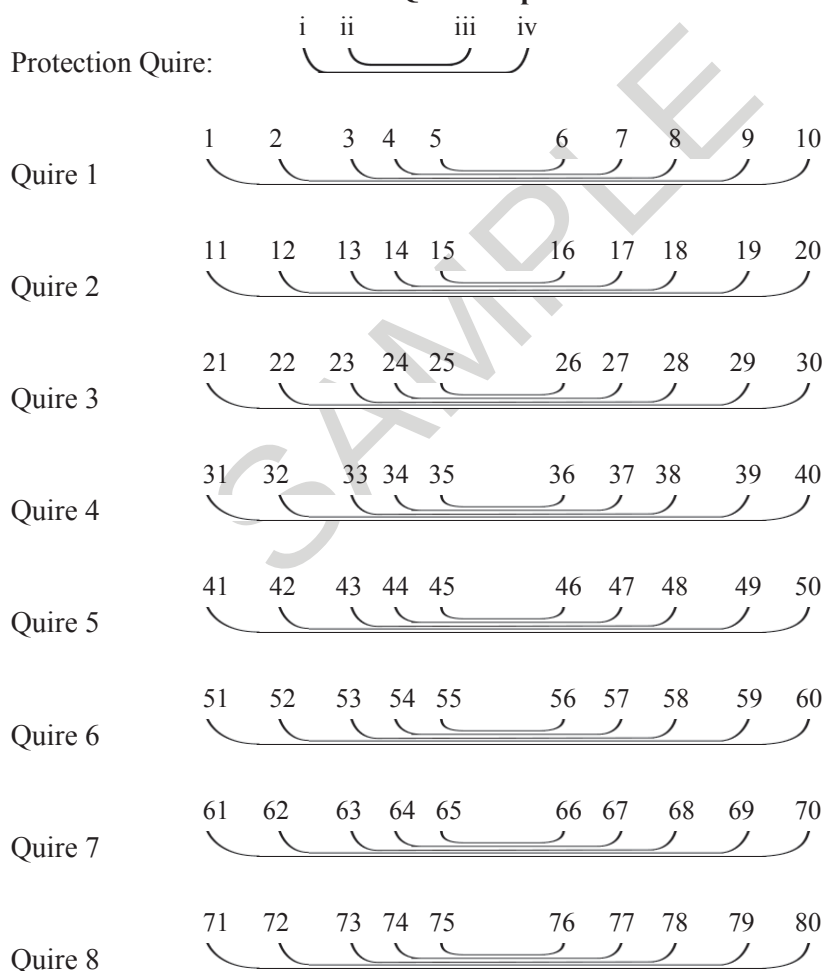
5. Ff. 58v–72v: Fifth Week, *Däbrä Zäyt*, **ደብረ፡ ዘይት፡**, Sunday through Friday.
እንዘ፡ ይነብር፡ እግዚአን፡ ውስተ፡ ደብረ፡ ዘይት፡ ወይሌሎሙ፡ ለአርዳኢሁ፡ ዑቁኪ፡
6. Ff. 72v–81r: Collection of Hymns for the Lent Season
 - a. Ff. 72v–73r: Hymn for the apostle Mathias, *Matəyas həwarəya*, **ማትያስ፡ ሐዋርያ፡**, to be sung on the eighth of Mäggabit.
 - b. Ff. 73r–74v: Hymn for the feast of the Cross, *zä-Mäsqäl*, **ዘመስቀል፡**, to be sung on the tenth of Mäggabit.
 - c. Ff. 74v–75r: Hymn for the feast of the forty martyrs, *Arba Hära sämay*, **ዲ፡ ሐራ፡ ሰማይ፡**, to be sung on the 13th of Mäggabit.
 - d. Ff. 75rv: Hymn for Tewoqərtos, *zä-Tewoqərtos*, **ዘቴዎቅሪጦስ፡**, to be sung on the sixteenth of Mäggabit.
 - e. Ff. 75v–78r: Hymn for the Feast of Saint Mary, *Bä_älä Əgzä ‘əṯənä Maryam*, **በዓለ፡ እግዝእትነ፡ ማርያም፡**, to be sung on the 21st of Mäggabit.
 - f. Ff. 78r–81r: Hymn for the Feast of the Conception of Our Lord, *Təsbə_ət lä-Əgzi ‘əna*, **ትስብዕቱ፡ ለእግዚአን፡**, to be sung on the twenty-ninth of Mäggabit.
7. Ff. 81rv: Fifth Week, *Däbrä Zäyt*, **ዕዘል፡ ደብረ፡ ዘይት፡ ዘቀዳሚት፡**, Saturday.
8. Ff. 81v–92v: Sixth Week, *Gäbr her*, **ገብር፡ ጌር፡**
ገብር፡ ጌር፡ ወገብር፡ ምእመን፡ ገብር፡ ዘአስመር፡ ለእግዚአ፡
9. Ff. 92v–104v: Seventh Week, *Niqodimos*, **ኒቆዲሞስ፡**
ወሀሎ፡ ጅ፡ ብእሲ፡ እምፈረሳውያን፡ ዘሰሙ፡ ኒቆዲሞስ፡ ዘሐረ፡ ኅቤሁ፡
10. Ff. 104v–118v: Eighth Week—Passion Week, *Sämunä Həmamət*, **ሰሙን፡ ሕማማት፡**
 - a. Ff. 104v–110v: Palm Sunday, *Hoša_na*.
በዕምርት፡ ዕለት፡ በዓልነ፡ ንፍሑ፡ ቀርነ፡ በጽዮን፡ ወስብኩ፡ . . .
 - b. Ff. 110v–116v: Instructions and hymns for Passion Week.
 - c. Ff. 116v–118v: Holy Sunday [*sic*, Saturday].
11. Ff. 118v–122r: Index of Halleluiatic chants, *Anqäšä halleta*, **አንቀጽ፡ ሃሌታ፡**. Supplied with musical notation.

Notes:

1. Ff. i r(ecto)-iv v(erso) and 122v–125v: blank.
2. Decorative designs: f. 10r (line of black dots); lines of alternating red and black dots are used as section dividers throughout (e.g., ff. 11v, 12r, 13rv); ff. 22v, 36rv, 67r, 69r (line of red dots); f. 118v (multiple full stops).

3. Numbered quires: quires 2–10.
4. Scribal intervention: words of text are written interlinearly (ff. 6r, 16r, 17r, 20v, 46v, etc.); and in the upper margin with a symbol ($\perp$) marking the location where the text is to be inserted (ff. 2v, col. 1, line 4; 8v, col. 1, line 2; 11r, col. 1, line 10; 11v, col. 1, line 11; 22v, col. 2, line 15; 26r, col. 1, line 11, etc.), and in another case where the symbol (+) is used (ff. 4v, col. 1, line 6; 6v, col. 1, line 1; 14v, col. 1, line 16; 55v, col. 2, line 4; 58r, col. 1, line 13; 88v, col. 1, line 12, etc.), and in another case where the symbol (+) is corresponding to text in the bottom margin (ff. 21r, col. 2, line 2; 113r, col. 2, line 9) and in another case where the symbol ($\perp$) is used (f. 100r, col. 1, line 20); erasure markings are visible (ff. 10r, 14v, 17v, 30v, 40r, etc.).

Quire Map



Quire 9	81 82 83 84 85 86 87 88 89 90
Quire 10	91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
Quire 11	101 102 103 104 105 106 107 108 109 110
	Folio stubs visible between ff. 104 and 105 and ff. 107 and 108.
Quire 12	111 112 113 114 115 116 117 118 119 120
Quire 13	121 122 123 124 125
	A folio stub is visible between ff. 123 and 124.

MYS 38 – EMIP 638

Petition and Supplication, ሰክለት፡ ወክስተብቀቶት፡, Harp of Praise, አርጋኖን፡ ውዳሴ፡

Parchment, 253 x 220 x 65 mm, four Coptic chain stitches attached with bridle attachments to rough-hewn boards of the traditional wood, remnants of headband and tailband are visible, protection quire + 21 full quires, i + 165 folios, top margin 35 mm, bottom margin 50 mm, fore edge margin 35 mm, gutter margin 17 mm, ff. 1r–162r two columns, 25 lines, Gəṣz, late-eighteenth century.

Quire descriptions: quires 1–19 balanced; quires 20 and 21 adjusted balanced; protection quire unbalanced.

Major Works:

1. Ff. 1r–87r: Petition and Supplication, *Sə ‘əlät wä-ṣasətäbəq^wu_{ot}*, ሰክለት፡ ወክስተብቀቶት፡, arranged for the days of the Week. Cf. EMIP 178.

በሰመ : አብ : ወወልድ : . . . ንዌጥን : በረድኤተ : አግዚአብሔር :
ጽሒፈ : ሰክለት : ወክስተብቀቶት : እንተ : ነበበ : ዛቲ : ቅዱስ :
ባስልዮስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘቲሳርያ : በእንተ : ሰብዓቱ : ዕለታት :
ዘመፍትው : ይጽልዩ : ባቲ : ለለኹሉ : ዕለት : . . .

- a. Ff. 1r–11r: Monday, Prayer of Petition of Basil of Caesarea.
- b. Ff. 11r–26v: Tuesday, Prayer of Petition of Ephrem the Syrian.

- c. Ff. 27r–39v: Wednesday, Second Prayer of Petition of Ephrem the Syrian.
 - d. Ff. 39v–55v: Thursday, Prayer of Petition collected from Saint John.
 - e. Ff. 56r–67v: Friday, Prayer of Petition of *Abba Sinoda*
 - f. Ff. 67v–77r: Saturday, Prayer of Petition collected from Coptic Songs by *Abba Athanasius*, archbishop of Alexandria.
 - g. Ff. 77r–87r: Sunday, Prayer of Petition of Cyril, archbishop of Alexandria.
2. Ff. 87v–162r: Harp of Praise, *Arganonä Wəddase*, አርጋኖነ፡ ውዳሴ፡, arranged for the days of the week. Pontus Leander, *‘Arganona Ueddase nach Handschriften in Uppsala, Berlin, Tübingen und Frankfurt a. M., Göteborgs Högskolas Årsskrift 28.3* (Leipzig, 1922). Monday (f. 87v), Tuesday (f. 100r), Wednesday (f. 112r), Thursday (f. 125r), Friday (f. 138r), Saturday (149r), Sunday (f. 157r).
- በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሥሉስ ፡ ዘእንበለ ፡ ፍልጠት ፡ ወአሐዱ ፡
 በጽምረት ፡ ጎቡረ ፡ ህላዌ ፡ ዕሩዮ ፡ መለኮት ፡ ዘአሐተ ፡ ይሰገድ ፡ እምነበ ፡
 ሰብእ ፡ ወመላእክት ፡ ንጽሕፍ ፡ እንክ ፡ ዘንተ ፡ መጽሐፈ ፡ ዘይሰመይ ፡
 አርጋኖነ ፡ ውዳሴ ፡ ወመስንቆ ፡ መዝሙር ፡ ወዕንዚራ ፡ ስብሐት ፡
 ዘአስተብፅዖ ፡ ድንግልናሃ ፡ ወነጊረ ፡ ዕበያ ፡ ወአክብሮ ፡ ሰማ ፡ ወሰብሐ ፡
 ቅድስናሃ ፡ ወግናይ ፡ ለንግሣ ፡ ለቅድስት ፡ ወንጽሕት ፡ ወቡርክት ፡
 ማርያም ፡ ዘበዕብራይሥጢ ፡ ማሪሃምድንግል ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ . . .

Miniatures:

1. F. 162v: crude drawing of a figure.

Varia:

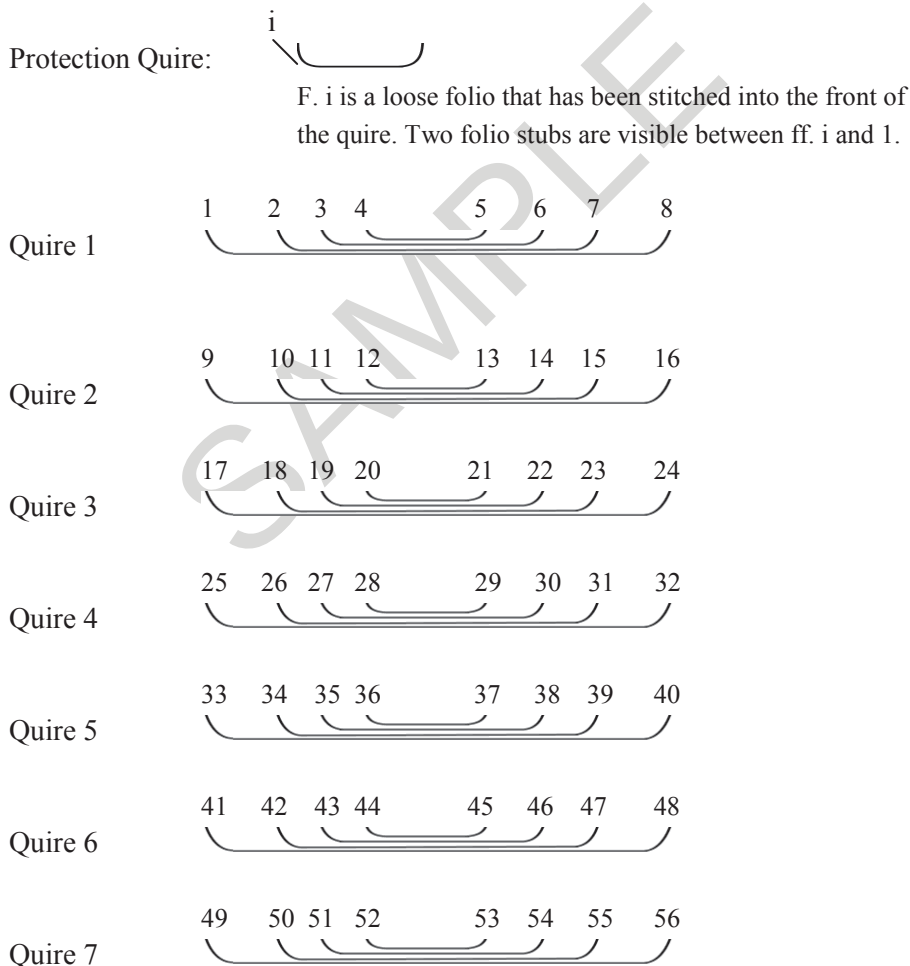
1. F. i v(erso): Asmat Prayer against Hail, column one is partly destroyed. Cf. *Ṣälotä bäräd*, ጸሎተ፡ በረድ፡; EMIP 165.
2. Ff. 163r, column one: Excerpt from a Treatise on the four elements: earth, wind, fire, and water.
3. Ff. 163r, column two–165v: Collection of Poems to Susənyos
4. Excerpt from Greetings for the Saints, written on folios from another book, bound into the back of this book. The sheets are written in an eighteenth century hand.

Notes:

1. Ff. i r(ecto): blank
2. F. 1r and *passim*: owner, Arsanəyos.
3. F. 162v: Curse on anyone who steals the book.

4. Decorative designs: multiple full stops are used as section dividers throughout (e.g., ff. 5v, 9r, 11r); ff. 11r, 26v, 67v, 87r, 157r, 162r (line of alternating red and black dots); ff. 39v, 55v, 87r, 100r, 149r (line of full stops between lines of alternating red and black dots).
5. The word *Mary* is rubricated.
6. Numbered quires: quires 2–11 and 14–19 (with the numbers 3–8).
7. Scribal intervention: words of text are written interlinearly (ff. 58r, 71v, 75r, 93r, 110v, etc.); and lines of text are written interlinearly (ff. 93v, 101v, 108v, 109rv, etc.); and in the upper margin with a symbol (+) marking the location where the text is to be inserted (f. 28r, col. 2, line 7); text has been removed (e.g., f. 25r).

Quire Map



Quire 8 57 58 59 60 61 62 63 64


Quire 9 65 66 67 68 69 70 71 72


Quire 10 73 74 75 76 77 78 79 80


Quire 11 81 82 83 84 85 86 87 88


Quire 12 89 90 91 92 93 94 95 96


Quire 13 97 98 99 100 101 102 103 104


Quire 14 105 106 107 108 109 110 111 112


Quire 15 113 114 115 116 117 118 119 120


Quire 16 121 122 123 124 125 126 127 128


Quire 17 129 130 131 132 133 134 135 136

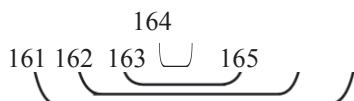

Quire 18 137 138 139 140 141 142 143 144


Quire 19 145 146 147 148 149 150 151 152


Quire 20 153 154 155 156 157 158 159 160


Folio stubs visible between ff. 155 and 156 and ff. 158 and 159.

Quire 21



A loose sheet has been placed between ff. 163 and 165. A folio stub is visible between ff. 164 and 165. Two folio stubs follow f. 165.

MYS 39 – EMIP 639

Six Images of Raguel, መልክክ፡ ራጉኤል፣ Asmat Prayers of the Seven Archangels, ድርሳን፡ ዘሰባቱ፡ ሊቃነ፡ መላእክት፣ Image and of John, Son of Thunder, መልክክ፡ ዮሐንስ፡ ወልደ፡ ነጉድጓድ፣ combined with Asmat Prayer, and Image of the Guardian Angel, መልክክ፡ ዐቃቤ፡ መልአክ፡ Parchment, 111 x 83 x 36 mm, four Coptic chain stitches attached with bridle attachments apparently to rough-hewn boards of the traditional wood, covered with tooled leather, headband and tailband, protection quire + 8 full quires, iv + 60 folios, top margin 11 mm, bottom margin 22 mm, fore edge margin 11 mm, gutter margin 6 mm, ff. 1r–57r one column, 15 lines, Gə፯z, twentieth century.

Quire descriptions: protection quire and quires 1–8 balanced.

Major Works:

1. Ff. 1r–30v: Six Images of Saint Raguel, *Mälk_a Ragu‘el*, መልክክ፡ ራጉኤል፡.
 - a. Ff. 1r–5v: First Image of Raguel, for Monday.

ሰላም ፡ ለአብ ፡ ገባሬ ፡ ኩሉ ፡ ፍጥረት ፡
 ለወልድ ፡ ሰላም ፡ ለባሴ ፡ ትሰብእት ፡
 ወለመንፈስ ፡ ቅዱስ ሰላም ፡ ወሀቤ ፡ ፯ቱ ፡ ሀብታት ፡
 እንዘ ፡ ፫ቱ ፡ አካላት ፡ ወ፩ ፡ መለኮት ፡
 እምሐፅ ፡ ዘይሠርር ፡ በመዓልት ፡ ወእምግብር ፡ ዘየሐውር ፡ በጽልመት ፡
 በእደ ፡ ቅዱስ ፡ ራጉኤል ፡ መልአክ ፡ ምሕረት ፡
 ዕቀቡኒ ፡ በኩሉ ፡ ጊዜ ፡ በኩሉ ፡ ሰዓት ፡ . . .

በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሥሉስ ፡ በጎበ ፡ ኩሉ ፡ ውዱስ ፡
 ናሁ ፡ ወጠንኩ ፡ ድርሳነ ፡ ራጉኤል ፡ ርኩስ ፡
 ተወክፍ ፡ ወትረ ፡ ጸሎትየ ፡ ከመ ፡ ጸና ፡ ዕጣን ፡ ቅዱስ ፡
 ዘተወክፍኩ ፡ ለዳዊት ፡ ንጉሥ ፡
 - b. Ff. 7r–11v: Second Image of Raguel, for Tuesday.

እዌጥን ፡ አንስ ፡ ዝክረ ፡ መልክዓቲክ ፡ በአስተሐምሞ ፡
 አኮ ፡ ንስቲተ ፡ ለወድሶ ፡ ዳዕሙ ፡ ለፈጽሞ ፡
 ራጉኤል ፡ መልአክ ፡ ቅቡዓ ፡ ቅዳሴ ፡ ዓበሞ ፡

- አስተባብሩኅክ : ተሀበኒ : መና : ሰማያት : ለጥዕሞ :
ከመ : ዘይስኦል : ወልድ : አባሁ : ወእሞ :
- c. Ff. 12r–21v: Third Image of Raguel and Asmat Prayer (ff. 21v),
for Wednesday. Chaîne, *Répertoire* 365; *MG59* 357ff.
እጼውዕ : ሰመክ : ወእኢምኃክ : በተድላ :
ራጉኤል : መልአክ : ለዓለም : መስተበቅላ :
እለ : ያንኩረኩሩ : ዘልፈ : ለጠፈረ : ሰማይ : በማዕከላ :
ድኅረ : ኃለፈ : መዓልት : ለጽልመተ : ሌሊት : በክፍላ :
በሥልጣነ : ቃልክ : ይትኤዘዙ : ከዋክብት : ወዕብላ :
- d. Ff. 23r–26r: Fourth Image of Raguel, for Thursday.
ሰላም : ለዝክረ : ሰምክ : ዝክረ : ሰመ : አብ : ኅብዕት :
ወሞገስ : ጌራን : ነገሥት :
ራጉኤል : መልአክ : ወሀቤ : ጂቱ : ሀብታት :
ጸግወኒ : ሰመ : ዘአስተብርኮ : ወስመ : ኬንያ : ኤላት :
እስመ : በኅቡዕ : ሰምክ : ይትነሣኦ : ምውት :
- e. Ff. 26v–29r: Fifth Image of Raguel, for Friday.
ሰላም : ለዝክረ : ሰምክ : ወለሥዕርትክ : ኤጤጫር :
ምስለ : ርክስክ : ግልድምያር :
መፍትሔ : ሀብታት : ራጉኤል : ፍልድምያር :
በእንተ : ኅቡዕ : ሰመ : ለእግዚአብሔር :
ተሀበኒ : ነፃ : ሀብታት : ሰማይ : ወምድር :
- f. Ff. 29v–30v: Sixth Image of Raguel, for Saturday.
ሰላም : ለዝክረ : ሰምክ : እምሀሊበ : ዕጉልት : ጥዑም :
ዓዲ : እምወይን : ዘውስተ : ኤዶም :
ራጉኤል : ክንፍክ : ዘተሴረየ : በደም :
ሢመክ : ወእልዓልክ : እግዚአ : መላእክት : አፍሐም :
መድኃኒት : ትኩን : ለኩሉ : ዓለም :
2. Ff. 31r–38r: Asmat Prayers of the Seven Archangels, *Dərsanä Zäsäbatu Liqənä Mäla kəṯ*, ድርሳን፡ ዘሰባቱ፡ ሊቃነ፡ መላእክት፡
- Ff. 31rv: Asmat Prayer of the Archangel Michael.
 - Ff. 32rv: Asmat Prayer of the Archangel Gabriel.
 - Ff. 33rv: Asmat Prayer of the Archangel Rufael.
 - Ff. 34rv: Asmat Prayer of the Archangel Raguel.
 - Ff. 35rv: Asmat Prayer of the Archangel Saquel.
 - Ff. 36rv: Asmat Prayer of the Archangel Fanuel.
 - Ff. 37rv: Asmat Prayer of the Archangel Afnin.
 - F. 38r: Concluding Prayer.
3. F. 48r: Image of John, Son of Thunder, *Mälk_a Yoḥannəs Wäldä Nägʷädəgʷad*, መልክእ፡ ዮሐንስ፡ ወልደ፡ ነጐድንድ፡.

- a. F. 40r: Asmat Prayer on John 1:1–4 as protection against demons and evil people and sorcerers.
- b. Ff. 40v–48r: Image of John, Son of Thunder, *Mälk_a Yoḥannās Wäldä Näg^wädəg^wad*, መልክኦ፡ዮሐንስ፡ወልደ፡ነጉድጓድ፣ combined with the first line from six of the sections of Psalm 118 (each of which begins with a successive Hebrew letter): mem, gimal, zyin samech, vav, and taph and are combined with an *asmat* prayer as protection from an enemy and for gaining wealth.

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ . . . ጸሎት ፡ በእንተ ፡ መግረሬ ፡ ፀር ፡
ወመፍትሔ ፡ ሀብት ፡ ዘነገር ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዮሐንስ ፡ ወልደ ፡
ነጉድጓድ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ በገነት ፡ ከመ ፡ ይዕቀብ ፡ ሥጋሃ ፡
ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ያርክ ፡
ያርክ ፡ ያርክ ፡ ከምላድ ፡ ከላዩድ ፡ ህልክናድ ፡ ሲምኑድ ፡ በቃለ ፡
አሉ ፡ አስማት ፡ ሀበኒ ፡ ሀብተ ፡ ወሢመተ ፡ . . .

4. Ff. 48v–52r: Five Psalms from the Book of Psalms.
5. Ff. 53v–57r: Image of the Guardian Angel, *Mälk_a Aqabe Mälä‘ak*, መልክኦ፡ዐቃቤ፡መልአክ፡. Cf. Chaîne, *Répertoire* 219 and EMMML 3706, whose incipits are slightly different.

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩ ፡ አምላክ ፡ ሠራዲ ፡
ሥነ ፡ ሠርጐ ፡ ሰማይ ፡ ወምድር ፡ ወስአለተ ፡ ኩሉ ፡ ሰማዲ ፡
መልአክ ፡ ዐቃቤ ፡ ዘትሬኢ ፡ ወዘኢታስተርኢ ፡
ይትመላህ ፡ ቅድመ ፡ ገጽዮ ፡ ሰይፈ ፡ እደክ ፡ በላዲ ፡
ዘንተ ፡ ርእዮ ፡ ለይገፈር ፡ ጸላዲ ፡

Miniatures:

1. F. iv v(erso): The Holy Trinity surrounded by the Four Living Creatures.
2. F. 3r: David and Solomon, based on the text of the image.
3. F. 5r: The four heads of Qerubim, based on the text of the image.
4. F. 5v: Unknown (a winged creature standing between two plants with red flowers).
5. F. 6r: Four serpents. Prayer –Save me and protect me from the evil ones whose mouth is like the serpent. . . .”
6. F. 6v: Box with X-shape creating four triangular spaces, each with a *asmat* prayer, e.g., –Put fear inside the heart of my enemies. . . — (top).
7. F. 8v: Lamb holding Cross. Caption (reading from inside to outside): –Behold, the Lamb of God who takes away the sin of the world, Alpha and O[mega], Beta, Iota, Ahəya Šārahya, Jesus Christ, son of

- God, Victor and Son of Mary, the Virgin, protect me suffering and perdition, your servant, Ḥaylā Maryam.”
8. F. 11r: Box with X-shape creating four triangular spaces, each with a *asmat* prayer, e.g., “Look upon my prayer for your servant” (top); “Rebuke my enemies and adversaries” (bottom).
 9. F. 11v: Two Serpents. *Asmat* prayer written in a circular flow in the center (from the inside): “Give me deliverance from spear and sword. . . .”
 10. F. 22r: Four Serpents: *Asmat* prayer written in a circular flow in the center (from the inside): “Save me and protect me from the hand of the children of aliens who prepare their mouths as the mouths of serpents. They stretch their bow to do harm.”
 11. F. 22v: Four Angels in the corners around a box with an X shape. Four texts are at top, bottom, right and left, e.g., bottom: “Rebuke my enemies and adversaries. With this *asmat*, protect me, your servant Ḥaylā Maryam.”
 12. F. 25r: Gābrā Mānfās Qəddus.
 13. F. 26r: The angel Raguel, here called “steward of lights,” with wings outstretched, holding sun and moon.
 14. F. 27r: The Striking of the Head of Jesus.
 15. F. 31r, upper margin: The Angel Michael.
 16. F. 32r: The angel Gabriel, with wings outstretched.
 17. F. 33r: The angel Rufael, with wings outstretched.
 18. F. 34r: The angel Raguel, with wings outstretched.
 19. F. 35r: The angel Saquel, with wings outstretched.
 20. F. 36r: The angel Fanuel, with wings outstretched.
 21. F. 37r: The angel Afnin, with wings outstretched.
 22. F. 38v–39r: Madonna and Child. Caption: “Mary, daughter of Hanna and Joakim, rainbow of Patriarch Shem, intercede for your beloved son, Savior of the World. May He visit me from heaven. Your servant and sinner, Ḥaylā Maryam. Amen.”
 23. F. 39v: John, Son of Thunder.
 24. F. 44r: The Crucifixion. Caption (l. to r.): “He said to his mother, behold, your son.” “He said to his disciple, behold, your mother.”
 25. F. 46r: Saint Yarəd and Saint John. Caption: “How Saint Yarəd, the Singer, praised Saint John, the Evangelist.”

Notes:

1. Ff. i r(ecto)-iv r(ecto), 44v, 46v and 57v–60v: blank.
2. Ff. 1r and *passim*: owner, Ḥaylā Maryam.

3. The arrangement of the codex for reading extends beyond the reading of the Images of Raguel; Sunday (f. 40r), daily (f. 52v).
4. Decorative designs: ff. 1r, 7r, 12r, 23r, 26v, 29v, 40r, 52v (ornate, colorful *ḥarägs*); ff. 30v, 47v, 50r, 57r (multiple full stops);
5. Columetric layout of text: f. 47v.
6. The words Raguel and Mary are rubricated.
7. Several of the aspects of codicology (leather work, materials, two-toned head band and tail band, and especially the *ḥarägs*, suggest that this manuscript was produced in or around the Government Scriptorium. At the same time, the use of particle board for the cover boards is interesting.
8. Scribal intervention: words of text are written interlinearly (ff. 2v, 4r, 9v, 10v, 12v, etc.).

Quire Map

